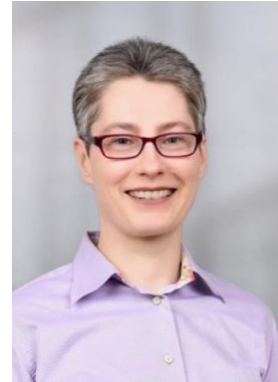


## Profil von Cybèle Bouteiller-Schneider

### Meine Dienstleistungen

- > Claims / Headlines / Überschriften für den französischsprachigen Markt mit Fokus auf die Schweiz (Romandie)
- > Fachübersetzungen im Bereich Marketing und Werbung (B2B und B2C)
- > Weitere Sprachdienstleistungen auf Anfrage



### Warum Sie mit mir zusammenarbeiten sollten ...

Sie benötigen auf den Punkt gebrachte französische Claims und Headlines, damit Ihre Werbekampagne für die romanische Schweiz erfolgreich wird.

Ich bin eine erfahrene Sprach-Jongleurin und wende meine französische Muttersprache zielgerichtet, wirkungsvoll und sensibel an.

Gelungene Überschriften sind meine Leidenschaft, ich lege all meine Präzision, meine Sprachgewandtheit und meine Kreativität dort hinein.

### Meine Stärken

Reibungsloser und zeitsparender Ablauf durch strukturierten Arbeitsprozess

Treftsichere Erledigung Ihres Auftrags, absolute Zuverlässigkeit und Geschwindigkeit auch unter Zeitdruck

Zielgruppenorientierte Ansprache, wertschätzende Kommunikation

Solides Netzwerk mit kompetenten PartnerInnen (weitere Sprachen, Grafikdesign und mehr)

### Mein beruflicher Werdegang

7 Jahre in Festanstellung als Übersetzerin / Lektorin bei der Diction AG (CH)

13 Jahre Selbstständigkeit als freie Übersetzerin

Diplom-Übersetzerin und Dolmetscherin am Institut für Angewandte Fremdsprachen C.E.L.V., Tours (F)

Magister der Germanistik an der Universität François Rabelais, Tours

Certificate in Advanced English der Cambridge University (GB)


Diplom für Handelsdeutsch der deutsch-französischen Industrie- und Handelskammer, Tours

## Was mir sonst noch wichtig ist


Völkerverständigung | Sprache(n) als Mittel der Wahl | Höchster Anspruch an meine Leistungen | Humor

Mehr dazu: <https://www.french-slogans.com/deutsche-version/ueber-mich/>


## Das sagen Kunden über mich

 Ich kann die Zusammenarbeit mit Cybèle wärmstens empfehlen. Sie ging sehr gut auf die Bedürfnisse des Projekts ein, konnte jeweils flexibel auf Änderungen reagieren und arbeitete äusserst gewissenhaft. Absolut empfehlenswert. Vielen Dank Cybèle.


Daniel Langmeier, Stiftung Biovision, Projektleiter Bürger:innenrat für Ernährungspolitik

 Wir sind mit der Zusammenarbeit sehr zufrieden. Die Kommunikation lief super. Etwaige Fragen, wie Gender und Schreibstil, wurden professionell vor dem Loslegen geklärt.

Martin Schlotfeldt, Geschäftsführer der Asia Wohnstudio GmbH

 Wir sind mit der Qualität der Übersetzungen von Cybèle sehr zufrieden. Sie reagiert schnell, beantwortet Rückfragen äusserst präzise und denkt mit. Wir kommen beim nächsten Projekt ganz sicher wieder auf sie zu.

Teresa Braun, Business Development, ServiceOcean

 Cybèle ist eine erstklassige Übersetzerin und Transkreatorin: Sie beherrscht die deutsche und die französische Sprache herausragend gut, macht die nötigen Recherchen, ist genau, pünktlich und offen. Cybèle hat insbesondere sehr gute Ideen im Bereich Transkreation; dabei ist sie in der Lage, ihre Entscheidungen zu begründen und die Kundenanforderungen zu berücksichtigen (Zeichenanzahl, stilistische Anforderungen, Rückübersetzungen ...).

Karla Opelik, Supertext, Abteilungsleiterin Französisch

## Kontaktdaten

French Slogans  
Cybèle Bouteiller-Schneider  
Lessingstraße 8  
88697 Bermatingen  
Tel. 07544 503 9416 / 0151 144 33 558  
[contact@frenchslogans.com](mailto:contact@frenchslogans.com)



Mitglied im Bundesverband  
der Dolmetscher und Übersetzer